

El Auto de los Reyes Magos desde el punto de vista de la significación

El denominado Auto de los Reyes Magos:
¿obra completa o fragmento de una obra mayor?

El denominado *Auto de los Reyes Magos*¹, única pieza dramática en romance castellano conservada con anterioridad al siglo XV², y junto con el *Poema de Mio Cid*, comienzo de la literatura española escrita, me ha sugerido una nueva lectura.

Mi lectura, con ayuda de aparato crítico actual³, me lleva a decir que el *Auto de los Reyes Magos* no es necesariamente fragmento de una obra mayor, como hasta ahora se había dicho⁴, sino que, de acuerdo con la

1 La denominación formulada por R. MENÉNDEZ PIDAL, *Auto de los Reyes Magos* en RABM, IV, pp. 435 y ss. y la de *Misterio de los Reyes Magos*, usada por él mismo en el *Poema de Mio Cid*, han sido tema de debate para la crítica, Cfr. LÁZARO CARRETER, R.: *Teatro Medieval*, Madrid, 1970', pp. 31-34. F. Lázaro Carreter sugiere la denominación *Representación de los Reyes Magos*, según el término usado en Las *Partidas* de Alfonso X el Sabio para todo tipo de escenificaciones. Según la interpretación que yo hago de la obra, prefiero conservar la denominación Auto de los Reyes Magos.

2 Para más información cfr., entre otros, por ser de fecha reciente, DEVERMOND, Ad.: *Historia de la Literatura Española, La Edad Media*, Barcelona, 1973, pp. 360-373; también LÁZARO CARRETER, F., cit., p. 9 y ss. y ALBORG, J. L.: *Historia de la Literatura Española*, T. I, Madrid 1972', pp. 198-202.

3 Hago referencia aquí a la teoría última de autores como Riffaterre, Bureau, Greimas, Barthes, Todorov, Propp, Jakobson, Eco, J. Martinet, J. Kristeva, lingüistas que se adentran en la problemática semiológica.

4 El *Auto de los Reyes Magos*, por su carácter de hapaxlegómeno en nuestra dramaturgia medieval, señero solitario de un género a lo largo de toda la Edad Media española, ha sido objeto continuo de estudio. Conviene citar, entre otros, nombres como los de Milá y Fontanals, Menéndez y Pelayo, Lidfors, Hartmann, Morel Fatio, Bruce Warddrop, etc., y, más recientemente, los Díaz Plaja, Lapesa, Lázaro Carreter, López Morales etcétera.

La primera noticia de este precioso texto se la debemos a D. Felipe Fernández Vallejo, canónigo de la catedral de Toledo en la segunda mitad del siglo XVIII. Cfr. GILLET, J.: *The memorias of Felipe Fernández Vallejo and the History of the Early Spanish Drama* en *Essays and Studies in Honor of Carleton Brown*, New York, 1940.

El único manuscrito del *Auto de los Reyes Magos* se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, ms. V. 5, núm. 9, fols. 67v y 68, en un códice de comentarios bíblicos de la Catedral de Toledo.

Lo editó por primera vez AMADOR DE LOS RÍOS: *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1863, vol. III, pp. 17-29. Posteriormente lo edita R. MENÉNDEZ PIDAL, RABM, IV, pp. 453 y ss. Todas las transcripciones conocidas constan de 147 versos polimétricos; cfr., p. ej. las de PESTANA, S.: *Auto de los Reyes Magos, Texto castelhana anónimo do*

estructura de su plano simbólico, plano que implica una intencionalidad moralizante, permite leerlo como la exposición de una idea ética, ascético-cristiana:

La Verdad vence a la Mentira

El Auto encierra un carácter didáctico y podría funcionar, en el momento de su representación como una homilía complementaria al rito de la misa de la Epifanía.

La obra ofrece una estructura y una unidad completas en sí mismas, como demuestro a continuación, y por tanto no exige para su identidad y para que pueda percibirse en ella la unicidad propia de toda obra artística de una extensión mayor.

El Auto puede leerse también, en su nivel narrativo, como una interpretación del evangelio de San Mateo, 2, 1-12, su referente ⁵.

sículo *XII com prefacio, vocabulario, notas e indices de Sebastião Pestaña*, Edição da Revista "Occidente", Lisboa, 1965 y BORELLI, Mary: *Auto de los Reyes Magos*, Valencia, 1968; ambas ediciones siguen la de R. Menéndez Pidal.

En relación con la métrica es de tener en cuenta la aportación de R. LAPESA en su trabajo: *Sobre el Auto de los Reyes Magos; sus rimas anómalas y el posible origen de su autor*, en Homenaje a Krüger, Mendoza 1954, II. Como el título indica, el autor hace un análisis de las rimas anómalas del texto, las contrasta con otras rimas anómalas de la literatura medieval española, como las del Poema de Mio Cid, las de la *Disputa del Alma y el Cuerpo*, o en época posterior con el homoyoteleuton, a la manera semítica, de los Proverbios de don Sem Tob. Las rimas anómalas del Auto, tan sólo en cuatro pareados, están en función del posible origen franco del autor "el Auto de los Reyes Magos queda así encuadrado en los hechos históricos más representativos del siglo XII en el Centro y Occidente de España: la asimilación de los inmigrantes francos y la consecuente oleada europeísta una de las que a lo largo de nuestra Edad Media contrapesaron el influjo oriental" *Ibíd.* p. 46.

La crítica se ha ocupado de hacer conjeturas en torno al Auto como obra única conservada en su género, ya que, pasa el tiempo, y el Auto sigue flotando en el vacío teatral de la Edad Media española porque como dice F. Lázaro Carreter "La historia del teatro en lengua española durante la Edad Media es la historia de una ausencia" *cit.* p. 10. Este autor acepta con Donovan un movimiento de representaciones sacras medievales en relación con los ciclos de Navidad, Epifanía y Resurrección del que nos habría quedado como testigo el Auto de *los Reyes Magos*. Supone también que el tipo de obras que constituyen ese movimiento eran de escaso valor y piensa que muchas no se escribieron, fueron de tradición oral. Aduce el testimonio de autos navideños, actualmente representados, en zonas arcaizantes y conservadoras de León a las que supone un origen parecido; *cfr. ibíd.* pp. 35-37.

Hasta ahora no se ha discutido por la crítica el carácter fragmentario de la obra al que me opongo en este artículo.

⁵ "*Cum natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolymam, dicentes: Ubi est qui natus rex judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum iis. Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judae: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae*

Intersección de planos estructurales

La crítica, hasta ahora, había acostumbrado a decir que el *Auto de los Reyes Magos* queda truncado con las últimas palabras de los rabinos:

144 *non dezimos uerdad*
 io non la se par caridad
 porque no la auemos usada
 ni en nostras uocas es jalada.

Sin embargo, y sin perjuicio de que la obra pudiera haber sido más extensa, el texto conservado puede considerarse como una unidad de mensaje en sí misma y no necesita por tanto de una extensión mayor, como hemos afirmado más arriba.

Se observan en la obra dos planos estructurales fundamentales: un plano narrativo que remite a un contexto literal y literario⁶ y otro plano simbólico alegórico moralizante, de carácter apologético-ascético con el que se incide en el público provocando una catarsis, en este caso, arrepentimiento de los errores y produciendo un deseo del bien. Estos dos planos mencionados se integran, a su vez, en un tercer plano, en el de la estructura dramática.

La Verdad vence a la Mentira

El plano simbólico viene generado por un eje que podríamos expresar así:

LA VERDAD VENCE A LA MENTIRA

Sobre él gravitan planos menores tales como: fe y razón son compatibles e inseparables, la una sustenta a la otra, como demuestran con su

apparuit eis: et mittens ilion in Bétlehem dixit: He, et interrogate diligenter de puero et cum inuenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui audissent regem, abierunt. Et ecce Stella, quam viderant in Oriente, antecedébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam, gavisí sunt gaudio magno valde. Et intrántes domum, invénérunt puérum cum Maria matre ejus, et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt et munera, aurum, thus, et myrrham. Et responso accepto somnis, ne redirent ad Heródes, per áliam viam reversi sunt in regiónem suam".

Según W. Sturdevant el Auto tiene como antecedentes poemas narrativos franceses como *L'Évangile de l'enfance* sobre el apócrifo *Evangelium Infantiae* con base desde luego en el citado texto de S. Mateo, cfr. STURDEVANT, W.: *The Misterio de los Reyes Magos: Its Position in the developement of the Medieval Legend of the three Kings?*, *The Johns Hopkins Studies in Romance Literatures and Languages*, Baltimore, 1927.

6 Cfr. la nota anterior. Nuestro texto remite de una parte al Evangelio de San Mateo, texto sagrado inamovible y según Sturdevant a *L'Évangile de l'enfance*.

conducta los Magos; o, la carencia de la verdadera fe ciega la razón e impide conocer la verdad y lleva consigo la falsedad y la mentira, como ocurre con los judíos del texto.

Todas estas ideas forman parte de la enseñanza tradicional de la Iglesia, y con anterioridad a Santo Tomás se encuentran, en parte, ya, en San Anselmo, San Víctor y Abelardo⁷.

El plano narrativo

El plano narrativo permite una estructuración en cinco unidades que convenimos en llamar *microactos*; *micro*, por su breve extensión, *actos* por la intensidad del motivo que en cada uno gravita: situaciones psicológicas críticas de personajes, magistralmente contadas. Así, los Magos ante la situación de decidir si el prodigio visto, la nueva estrella, es indicio del nacimiento del Dios Creador; el rey Herodes ante el peligro de que ha nacido en su dominio un nuevo rey del mundo; sus consejeros, los sabios de la corte, ante la evidencia de su propia ignorancia.

<i>Primer microacto</i>	HA SURGIDO UNA NUEVA ESTRELLA ⁸	
	Monólogo del 1. ^{er} estrellero	1-18
	Monólogo del 2. ^o estrellero	19-32
	Monólogo del 3. ^{er} estrellero	33-51

7 Cfr. VACANT, A. y MANGENOT, E.: *Dictionnaire de théologie catholique*, París, 1909, I, pp. 49 y ss.

8 Adjunto el texto del Auto siguiendo la edición de Sebastião da Pestaña, cit.

Dios criador, qual marauila ! no se qual es achesta strela / Agora primas la e ueida, / poco timpo a que es nacida. / 5 Nacido es el Criador que es de la gentes senior? / Non es uerdaci non se que digo, / todo esto non uale uno figo; ! otra nocte me lo catare, / 10 si es uerdad, bine lo sabre. / Bine es uerdad lo que io digo? / en todo, en todo lo prohibo. / Non pudet seer otra sennal? ! Achesto es i non es al; / 15 nacido es Dios, por uer, de fembra / in achest mes de december / Ala ire o que jure, aoralo e / por Dios de todos lo terne. / Esta strela non se dond uinet, / 20 quin ja trae o quin ja tine. ! Por que es achesta sennal? en mos dias on ui atal. / Certas nacido es en tierra / aquel qui en pace i en guerra / 25 senior a a seer da oriente / de todos bata in occidente. / Por tres noches me lo uere / i mas de uero lo sabre. / En todo en todo es nacido? / 30 non se si algo e uido. iré lo aorare, / i pregare i rogare. / Val, Criador, atal facinda / fu nunquás alguandre falada ! 35 o en escriptura trubada? / Tal estrela non es in celo, / destó so io bono strelero; i bine lo ueo sines escarno / que uno omne es nacido de carne, / que es senior de todo el mundo, V asi cumo el cielo es redondo; / de todas gentes senior sera / i todo seglo iugara. , ' Es? non es? / 45 Cudo que uerdad es. ' Ueer lo e otra uegada, / si es uertad o si es nada. / Nacido es el el Criador ' de trias las gentes maior; / 50 bine lo ueo que es uerdad, / iré ala, par caridad.

EL AUTO DE LOS REYES MAGOS DESDE EL PUNTO DE VISTA...

<i>Segundo microacto</i>	ENCUENTRO DE LOS TRES ESTRELLE- ROS, PUESTOS EN CAMINO, PARA COMPROBAR EL PRODIGIO QUE IN- DICA LA NUEVA ESTRELLA ⁹	
	Encuentro en el camino de dos estrelleros.	52-59
	Surge en el camino el tercer estrellero.	60
	Propuesta de uno de ellos, para ir a adorar a Dios nacido de mujer.	63-64
	Prueba para comprobar que el hecho es cierto	65-73
<i>Tercer microacto</i>	EN LA CORTE DEL REY ¹⁰	
	Salutación de los tres estrelleros al rey He- rodes.	74-78
	El rey contesta la salutación y pide a sus visitantes que se identifiquen.	79-81
	Caspar se presenta el primero y presenta a sus compañeros Melchior y Baltasar.	82-83
	Diálogo del rey con los estrelleros sobre el prodigio que les ha incitado a ponerse en camino.	84-85
	Aducen como prueba del prodigio la apari- ción de la estrella.	92-102
	El rey les ordena proseguir el camino para darle noticias a su vuelta. El irá entonces a dorar al nuevo rey.	102-106

9 Dios uos salue, senior; sodes uos strelero? / dezidme la uertad, de uos sabelo quiro i Vedes tal marauila? / 55 nacida es una strela. / Nacido es el Criador, / que de las gentes es senior. / Ire, lo aorare. / lo otrosí rogar lo e. / 60 Seniores, a qual tierra, o queredes andar? / queredes ir conmigo al Criador rogar? / Aucdes lo ueido? io lo uo aorar. / Nos irnos otrosí, sil podremos jalar. / Andemos / ras el strela, iteremos el lugar. / 65 Cumo podremos prouar si es homne mortal / o si es rei de terra o si celestial? / Que- redes bine saber cumo lo sabremos? / oro, mira i acenso a el ofrecremos: / si jure rei de terra, el oro quera; / 70 si jure omne mortal, la mira tomara; si rei celestial, estos dos dexara, / tomara el encenso quel pertenecera. / Andemos i asi lo fagamos.

10 Salue te el Criador, Dios te curie de mal i 75 un poco te dizeremos, non te que- remos al, / Dios te de longa uita i te curie de mal; ! irnos in romeria aquel rei adorar / que es nacido in tierra, nol podemos fallar ! Que decides?, o ides? a quin ides buscar? " 80 de quai terra uenides, o que queredes andar? / Decidme uuestros nombres, no m' los querades celar. / A mi dizen Caspar, i est otro Melchior, ad achest Baltasar. / Rei, un rei es nacido que es senior de tierra, / 85 que maridara el seclo en grant pace sin es gera. / Es asi por uertad? / Si, rei, por caridad. / cumo lo sabedes? / ia prouado lo auedes? / 90 Rei, uertad te dizremos, / que prouado lo auemos. / Esto es gran marauila. /

HORTENSIA VIÑES

Cuarto m/ croacto

EL REY ANTE EL CONFLICTO QUE PLANTEA EL HECHO CONTADO POR LOS ESTRELLEROS REUNE SU CORTE¹¹

Monólogo del rey.	107-116
Convocatoria del consejo de la corte.	117-130
El rey conmina a sus consejeros a decirle la verdad sobre el hecho del nuevo rey nacido.	131-135
El rabino de la corte no encuentra testimonios escritos sobre el acontecimiento.	136-137

Quinto microacto

DISCUSION ENTRE LOS RABINOS DE LA CORTE¹²

Un segundo rabino ataca verbalmente al primer rabino que intervino.	138-140
Los rabinos toman conciencia de estar en el error.	141-142
Se cuestionan mutuamente de donde proviene el error.	143-144
El primer rabino confiesa su ignorancia.	145
Desenlace-clave	146-147

El plano simbólico

La obra encierra una tesis:

LA VERDAD VENCE A LA MENTIRA

un strela es nac/ da. / Sennal face que es nacido / 95 i in carne humana uen/ do. / Quanto / a que la uites / i que la percibistis? / Tredze dias a, / i mais no aura, / 100 que la auemos ueida / i bine percebida. / Pus andad i buscar / i a el adorad / i por aqui tornad. / 105 lo ala ire / i adoralo e.

11 *Quin uio numquas tal mal, / sobre rei otro atal! / Aun non so io morto / 110 ni so la terra pusto! / rei otro sobre mi? / numquas atal non ui! / Et seglo ua a caga, / ia non se que me faga; / 115 por uertad no lo creo / ata que / o lo ueo. / uenga mio maiordomal qui mios aueres toma. / Idme por mios abades / 120 i por mis podestades / i por mios escriuanos / i por meos gramatgos / i por mios streteros / i por mios retóricos; / 125 dezir m'an la uertad, si iace in scripto / o si lo saben elos o si lo an sabi do. / rei que te plaze? he nos uenidos. / I traedes uostros scriptos? Rei, si traemos, / 130 Di, rabi, la uertad, si tu lo as sabido. / Por ueras uo lo digo / que no lo fallo escrito. /*

12 *Hamihala, cumo eres enartado! / por que eres rabí clamado? 140 Non entendes las profecías, / las que nos dixo Ieremias. / Por mi lei, nos somos erados! / por que non somos acordados? / Por que no la auemos usada / ni en nostras uocas es falada.*

que se expresa por medio de un relato simbólico el cual ofrece un antagonismo binario en la estructura profunda que puede formularse así:

*El Bien se opone al Mal*¹³.

En nuestro texto, El Bien es sinónimo de la verdad, de la fe sostenida por la razón. La razón, a su vez, va hermanada con el conocimiento científico.

El Bien y el Mal están distribuidos espacialmente de la siguiente forma:

BIEN	1-78
MAL	79-126

El Bien está representado por los siguientes actantes:

Dios Creador, nacido de mujer;
Melchior, Caspar, Baltasar.

El Mal está representado por los siguientes actantes:

Herodes, rey de una corte de corrupción;
Sus consejeros.

Actantes del Bien y del Mal se oponen del siguiente modo:

Dios Creador, rey del mundo se opone a Herodes rey de Judea.
Caspar Melchior y Baltasar se oponen a los consejeros de Herodes.

Función de la estrella

El signo indicador del prodigio, la estrella, símbolo de la luz, de la divinidad encarnada, pende sobre el drama sirviendo de introducción y motivación del tema. Su carácter de signo extraordinario, de prodigio, exige de los estrelleros una consideración detenida para cerciorarse de la veracidad de su presencia, presencia que les confirma en el nacimiento del Creador. La función de la estrella en relación con el texto y el contexto hace, cuestionarse de nuevo el título que no lleva el manuscrito y hace sugerir para el Auto un título motivado estructuralmente: *La nueva estrella*.

13 El antagonismo bien-mal que aparece en muchas obras medievales, tiene precedentes remotos en la literatura universal. Sobre el mito del Bien y del Mal en la literatura cfr. GREIMAS, A.: *En torno al sentido, Ensayos semióticos*, Madrid, 1973, páginas 137-141.

Estructura dramática

Respecto a la distribución del binomio BIEN-MAL., en la pieza, hay que aclarar lo siguiente: Los elementos pertenecientes al Bien aparecen en la primera parte, los del Mal en la segunda. Sin embargo, existe, como es lógico, una zona de intersección de ambos campos, 74-106, con lo que el drama, desde el punto de vista de pieza representable, obedece a una estructura dramática clásica:

Planteamiento	1-73
Nudo	74-106
Desenlace	107-147

Estructura que, referida a los *microactos* en que dividimos la pieza, se presenta así:

Planteamiento	primer <i>microacto</i>
	segundo <i>microacto</i>
Nudo	tercer <i>microacto</i>
Desenlace	cuarto <i>microacto</i>
	quinto <i>microacto</i>

La representación

La estructura dramática que acabamos de considerar, perfecta en su concepción y distribución del tema, hace que la pieza sea muy adecuada para la representación¹⁴. Mantiene el interés del público en todo momento y éste no queda defraudado ante un mensaje que percibe con claridad y completo.

Si junto a esta estructura dramática cerrada pensamos para el Auto la complementariedad de las pausas, cantos y bailes de pastores con que podía representarse la pieza, tendremos una idea de su exención como entidad completa y autónoma.

¹⁴ Han sido numerosas las interpretaciones de dramatización que se han dado para el Auto. Díaz Plaja supone una escena múltiple horizontal. F. Lázaro opina que no era necesario ese tipo de escena, bastaba con utilizar los distintos lugares del templo. Es de destacar la versión del Auto al castellano actual del mismo autor y las sugerencias de escenificación que aporta, Cfr. LÁZARO CARRETER, F.: *Teatro Medieval*, cit. p. 79.

CORRESPONDENCIA DE LOS PLANOS NARRATIVO Y SIMBOLICO CON LA ESTRUCTURA
DRAMÁTICA

<i>Estructura dramática.</i>	<i>Plano narrativo.</i>	<i>Plano simbólico.</i>	<i>Texto.</i>
Planteamiento	I <i>Ha surgido una nueva estrella.</i> Monólogo del 1. ^{er} estrellero. Monólogo del 2. ^o estrellero. Monólogo del 3. ^{er} estrellero.	El Bien	1-73
I y II <i>microactos.</i>	II Encuentro de los tres estrelleros puestos en camino, para comprobar el prodigio que indica la nueva estrella. Encuentro en el camino de los tres estrelleros. Surge en el camino el tercer estrellero. Propuesta de uno de los estrelleros para ir a adorar a Dios nacido de mujer. Prueba para comprobar que el hecho es cierto.		
Nudo			
III <i>microacto.</i>	III <i>En la corte del rey.</i> El rey contesta la salutación de los estrelleros y pide a sus visitantes que se identifiquen. Presentación de los estrelleros: Caspar, Melchior, Baltasar. Diálogo del rey con los estrelleros sobre el prodigio que les ha incitado a ponerse en camino. Aducen como prueba del prodigio la aparición de la estrella. El rey les ordena proseguir el camino para darle noticias a su vuelta. El irá entonces a dorar al nuevo rey.	Interferencias entre el Bien y el Mal	74-106

<i>Estructura dramática.</i>	<i>Plano narrativo.</i>	<i>Plano simbólico.</i>	<i>Texto.</i>
Desenlace	IV <i>El rey ante el conflicto que plantea el hecho contado por los estrelleros reúne su corte.</i> Monólogo del rey. Convocatoria del consejo de la corte. El rey conmina a sus consejeros a decirle la verdad sobre el hecho del nuevo rey nacido. El rabino no encuentra testimonios escritos sobre el hecho.	El Mal	107-147
IV y V <i>microactos.</i>	V <i>Discusión entre rabinos de la corte.</i> Un segundo rabino ataca al primero que intervino. Los rabinos toman conciencia de estar en el error. Se cuestionan mutuamente de donde proviene el error. El primer rabino confiesa su ignorancia. <i>Desenlace-clave.</i>		

La significación

La significación del *Auto de los Reyes Magos*, como la de cualquier obra literaria, es de orden semiológico y se produce por la interferencia de planos que obedecen a distintos sistemas sígnicos¹⁵. La significación que se apoya en la comunicación del mensaje del drama, se capta, en mi opinión, fundamentalmente por medio de la estructura simbólica, completa y acabada en la obra, la cual, como ya vimos, gira sobre el eje: *La Verdad vence a la Mentira*. La estructura simbólica aparece apoyada y enriquecida, personificada, con ayuda de las estructuras narrativa y dramática.

La tesis del fragmentarismo

La opinión generalizada de que el Auto es un fragmento de una obra mayor, no ha obedecido nunca a una demostración, ha sido más bien una afirmación. La exposición precedente pienso que niega la tesis de que el Auto sea un fragmento.

En el caso de que el Auto fuera un fragmento, dado el carácter de unidad completa en sí misma que encierra el texto conservado, podría verse como unidad de otra serie de x unidades y por tanto, siempre podría ser considerada exenta.

El dato paleográfico del gran punto final con que termina el Auto a media línea, y a medio folio, aunque no sea concluyente, corrobora en cierto modo la idea de un final intencional en el drama.

Pero, supongamos por un momento que el Auto está incompleto, que sea un fragmento de una obra mayor no conservada, y que no existe en las líneas que conservamos de él ni el simbolismo ni la intencionalidad de que he hablado. En este caso, reconstruyendo la parte ausente, partiendo del texto conservado, veríamos que los Magos tienen que cumplir su propósito de ofrecer una prueba al Creador para cerciorarse de que es Dios, es hombre y es rey¹⁶. La estructura dramática llevaría un planteamiento que correspondería a la prueba a que quieren someter al Dios nacido, el nudo residiría en la verificación de la prueba y el desenlace en la confirmación de que el Niño anunciado por la estrella era efectivamente Dios, hom-

15 Cfr. BUREAU, C.: *Linguistique fonctionnelle et stylistique objective*, París 1976, pp. 35 y ss. *L'oeuvre comme objet sémiologique*, también GREIMAS, A.: *Semántica estructural. Investigación metodológica*. Madrid, 1971, pp. 83-99 —El nivel semiológico— y 182-205 —La descripción de la significación—; GREIMAS, A.: *En torno al sentido*, cit. pp. 153-180 —Las reglas del juego semiótico—.

16 Cfr. 65-73.

HORTENSIA VIÑES

bre y rey, algo que la muchedumbre creyente ya sabía por el texto evangélico. La calidad de la pieza, en ese caso, sería mucho menor, así como la originalidad y la intensidad dramática que le presta la estructura simbólica que hemos supuesto para el Auto. Una solución así supondría una redundancia casi inútil cuya existencia, no probada, preferimos no admitir.

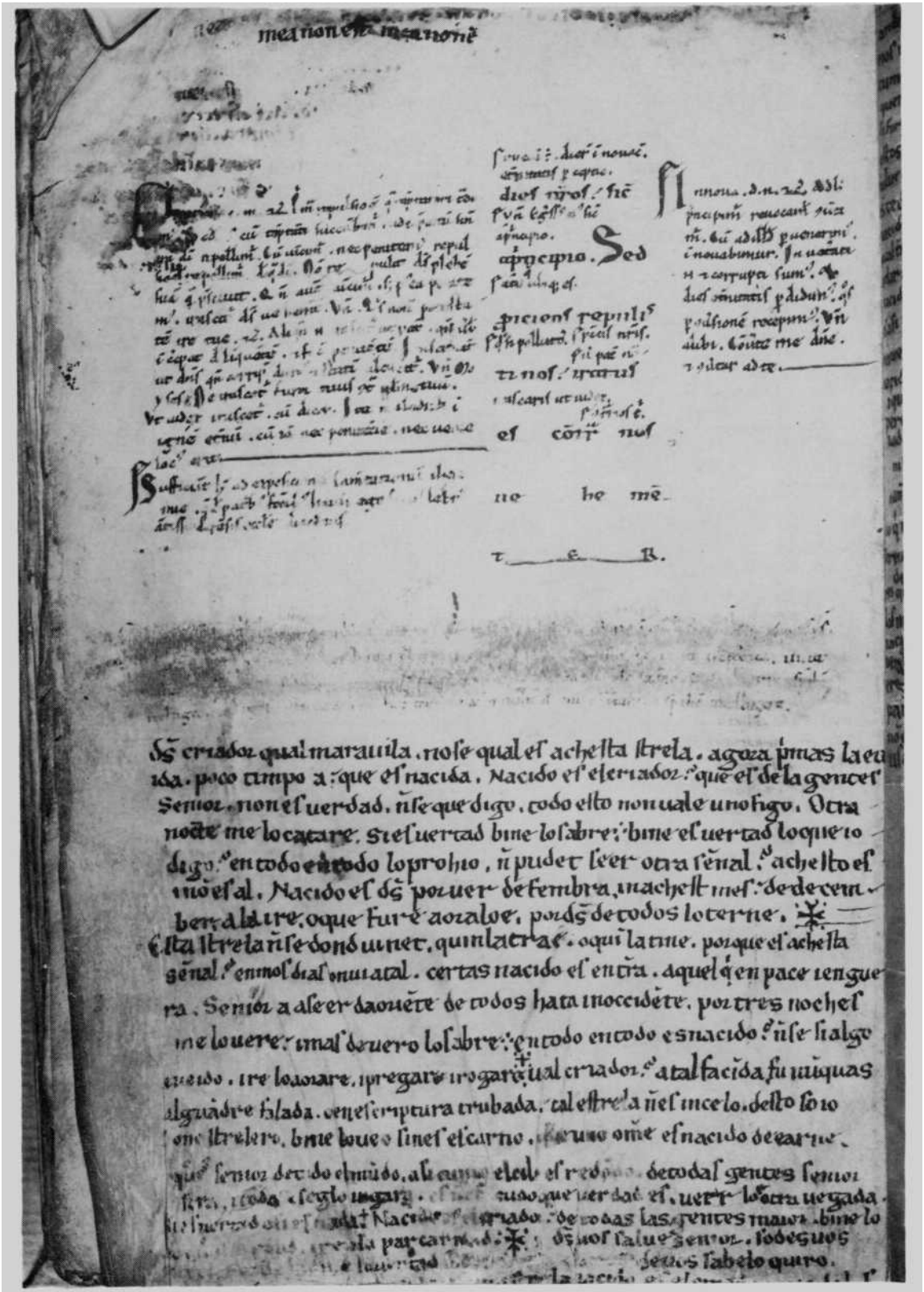
Hortensia VIÑES

Facultad de Ciencias de la Información
Universidad Complutense de Madrid



Estella. Iglesia de San Miguel. Portada norte. Detalle de los capiteles del lado derecho.
Los rabinos consultan las Escrituras en presencia de Herodes.

(Foto J. M. Omeñaca)



Único manuscrito del Auto de los Reyes Magos, m. s. v. 5, núm. 9, folio 67v. Reproducido con el permis.) de la Biblioteca Nacional.

68r
 el señor, i re looziare. i o otro si rogare. andares. que eres in cōmigo alcriado i rogare. que eres lauido i o lo
 nos i mos otros si si podremos falar. an demos tral el strela ueremos i
 como podremos prouar. si e home moual o si es rei de tra o si celestrial
 quere des bine saber como lo sabremos. o no mira i acento. ael ofrere mos
 si fure rei de tra el ozo quera. si fure ome moual lamira comara. si rei celest
 estos dos dexara. comara el encēso. quel ptenecera. andemos i a si lo gar
 Salue te elcriado. dē te curie demal un poco te diremos nite que renos a
 dē te de lōga uita i te curie demal. i mos in romeria a quel rei adoz. que el
 nacido i tra nol podemos fallar. que dec i o des. oides. aquin ides buscar. de
 qual tra uenides o quere des andar. dec i o dē uos nombres nom los quere des
 celar. ami dē ien caspar. Est otro orelhoi ad achest. baltasar. rei un rei es
 nacido que el señor de tra. que mandara el seño engrant pace sin el gera.
 el a si poi uertad. si rei poi caridad. i como lo sabe des ia prouado lo auedes.
 reuertad te diremos. que puado lo auemos. esto es grad mauiā un strela el
 nacido. i seña face que el nacido. i curue humiā. uenido. quāto ia que la uistes.
 i que la pibiltis. xiiii dias a. i ma si n auera. que la auemos ueida. i bine
 percebida. puf andad. i buscad. i ael adozad. i poi aqui tornad. i o alaire.
 i adozaloe. qui uo numquias cal mal. sobre rei o tro tal. aun n lo i o mouo.
 n lo la tra pusto. rei otro sobre mi. nū quas atal nui. el se gloz. aczga.
 i an se que me faga. poi uertad nolo creorata que io lo ueo. uenga mio mano
 do q n nos aueres toma. i o me poi mos abades. i poi mi podestades. i poi mi os
 seruanos. i poi meos gramatgos. i poi mi os streleros. i poi mi os reuoccos.
 de rir man la uertad. si iace i escripto. o si lo sabenes. o si lo a sabido. i
 rei que re plaza he nos uenidos. i tra edes uos escripta. i n i unimos.
 los meiores que nos auemos. puf cotad de rir me la uertad. si e aquel ome
 nacido que esto tres rees mandou. o rabi la uertad si n lo a sabido. p
 uenualo digo. que nolo escripto. haui hala como eres enartado. poi
 eres rabi clamado. non encedes las profecias ia que nos furo i erenid
 par miler nos fomos erados. poi que non fomos acordados. poi que
 nō de i mos uertad. i o nō i ase par caridad. poi que nō la auemos
 usada. ni en nostras uocaz es falada.

